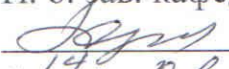



Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И. о. зав. кафедрой  
 Т.Ю. Ма  
« 14 » 06 2018 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Эмотивная лексика в составе фразеологических единиц (на материале английского языка)

Исполнитель  
студент группы 435-об  - 08.06.18 С.Ю. Петросян

Руководитель  
профессор, д. филол. наук  09.06.18 Т.Ю. Ма

Нормоконтроль  - 09.06.18 Т.Ю. Ма

Благовещенск 2018

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
И. о. зав. кафедрой  
\_\_\_\_\_ Т.Ю. Ма  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

**З А Д А Н И Е**

К выпускной квалификационной работе студента: Петросян Софии Юрьевны

1. Тема выпускной квалификационной работы : Эмотивная лексика в составе фразеологических единиц (на материале английского языка) (утверждена приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)
2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): \_\_\_\_\_
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: \_\_\_\_\_
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):  
\_\_\_\_\_
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.): \_\_\_\_\_
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): \_\_\_\_\_
7. Дата выдачи задания: \_\_\_\_\_

Руководитель выпускной квалификационной работы: Ма Татьяна Юрьевна, профессор, доктор филологических наук

Задание принял к исполнению (дата): \_\_\_\_\_  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа содержит с., источников

ЭМОТИВ, ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА, ЭМОТИВНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Целью исследования является выявление и описание эмотивной лексики в составе фразеологических единиц английского языка.

Методы исследования включают: описательный метод, обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, метод количественного подсчета.

Фактическим материалом исследования послужили публикации в англоязычных сетевых СМИ.

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| Введение  | 5  |
| 1 Проблемы современной эмотиологии                          | 7  |
| 1.1 Чувство и эмоция  | 7  |
| 1.2 Понятия «эмотивность», «оценочность», «экспрессивность» | 13 |
| 1.3 Эмотивная фразеология                                   | 15 |
| 2 Эмотивная лексика во фразеологии английского языка        | 28 |
| 2.1 JOY / РАДОСТЬ   | 30 |
| 2.2 FEAR / СТРАХ  | 34 |
| 2.3 ANGER / ГНЕВ  | 36 |
| 2.4 SURPRISE / УДИВЛЕНИЕ                                    | 37 |
| 2.5 SADNESS / ПЕЧАЛЬ  | 39 |
| 2.6 DISGUST / ОТВРАЩЕНИЕ                                    | 40 |
| Заключение  | 45 |
| Библиографический список                                    | 47 |

## ВВЕДЕНИЕ

Развитие современной лингвистики обуславливает направленность исследований, ориентированных на выявление связей внутреннего мира человека, культуры и общества с языковыми явлениями.

Эмоции и чувства являются отражением внутреннего мира человека и обуславливают формирование личности индивида, именно поэтому необходимо изучать их и с лингвистической стороны.

В области лингвистики и межкультурной коммуникации эмотивы и их употребление в фразеологии представляют особый интерес для специалистов, поскольку переводчику необходимо верно интерпретировать такие фразеологизмы и правильно понять эмоциональную направленность сообщения.

**Актуальность** настоящего исследования обусловлена устойчивым научным интересом к взаимосвязи внутреннего мира человека и языка. Отечественные и зарубежные лингвисты накопили значительный опыт изучения эмоций в языке, однако многие вопросы остаются открытыми. В частности, несмотря на то, что психологами доказано наличие базовых эмоций, языковые механизмы апелляции к ним исследованы недостаточно. Этим обусловлена актуальность обращения к вопросу репрезентации эмотивов во фразеологии английского языка.

**Объектом исследования** являются эмотивная лексика английского языка.

**Предметом исследования** является эмотивная лексика в составе фразеологических единиц английского языка.

**Цель исследования** выявлении и описании эмотивной лексики в составе фразеологических единиц английского языка.

Цель исследования предопределила постановку и решение следующих **задач**:

- 1) описать современное состояние эмотиологии как науки, а также существующие подходы к описанию эмоций в языке;

- 2) рассмотреть особенности фразеологизмов с семантикой эмоций;
- 3) определить современные направления исследований в области эмотивной фразеологии;
- 4) выявить и описать эмотивную лексику в составе фразеологических единиц английского языка на материале словарей и сетевых СМИ.
- 5) обобщить и систематизировать результаты исследований.

Для решения указанных задач были использованы следующие **методы исследования**: описательный метод, обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, метод количественного подсчета.

**Теоретическая значимость** данного исследования состоит в расширении теоретических знаний об эмотивной фразеологии.

**Практическая значимость** работы состоит в возможности использования полученных результатов в практике преподавания английского языка, в курсах «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода», «Практикум по культуре речевого общения» и др.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

# 1 ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭМОТИОЛОГИИ

## 1.1 Чувство и эмоция

При осмыслении теоретических вопросов, лежащих в основе изучения эмотивной лексики, неизбежно встает вопрос о разграничении таких понятий, как «чувство» и «эмоция».

Относительно вопроса о соотношении чувств и эмоций исследователей можно разделить на три группы. Для одной группы исследователей это понятия, которые могут стоять в одном ряду: «Эмоции и чувства – это психические процессы, которые отражают значимость ситуаций человека в форме переживаний»<sup>1</sup>. В этом случае чувства и эмоции отождествляются, являясь синонимами. В «Филосовском словаре»<sup>2</sup> одна из статей так и называется «Чувства (эмоции)», то есть чувство понимается тождественно эмоции, а сами эмоции и чувства определяются как «переживание человеком своего отношения к самому себе и к другим»<sup>3</sup>. Е.П.Ильин полагает, что чувства – это эмоции, которые возникают в условиях социальных и духовных потребностей.

Вторая группа исследователей считает чувства одним из видов эмоций, т.е. чувства и эмоции относятся друг к другу как общее и частное. Эмоции состоят из настроений, аффектов, низших и высших чувств<sup>4</sup>. Мы выражаем чувства через определенные эмоции. Какие чувства мы испытываем, зависит от того, в какой ситуации находится объект, по отношению к которому человек испытывает чувства.

Е.П. Ильин приводит следующий пример, позволяющий четко разграничить понятия *чувство* и *эмоция*. Так, мать любит своего ребенка в любой ситуации, но она будет переживать разные эмоции в зависимости от того, сдал он экзамен или не сдал. Соответственно результатам на экзамене

---

<sup>1</sup> Зарудная, А.А. Эмоции и чувства // Психология: учебник. Минск, 1970. С. 285

<sup>2</sup> Грицанов, А.А. Филосовский словарь. Минск, 1999. С. 56

<sup>3</sup> Ильин, Е.П. Эмоции и чувства. 2-е изд. СПб., 2013. С. 295

<sup>4</sup> Рудик, П.А. Психология: учебник. М., 1976. С. 54

она может испытывать радость или разочарование<sup>5</sup>.

Наконец, третья группа исследователей отделяет чувства от эмоций. Эмоция может выражать разные чувства, и одно и то же чувство выражается в разных эмоциях, т.е. эти два понятия отличаются друг от друга. «*Чувство* – это отношение человека к предметам и явлениям действительности, а *эмоция* проще, это прямое переживание какого-нибудь чувства»<sup>6</sup>.

Чувства, отвечающие высшим социальным потребностям, называются высшими чувствами. Например, любовь к Родине, своему народу, своему городу, к другим людям. Они характеризуются сложностью строения. Например, мама может рассердиться на ребенка, может быть им недовольна, но при этом она его всегда любит, поэтому ее отрицательные эмоции не влияют на чувство любви к ребенку.<sup>7</sup>

Как пишет А.Г. Маклаков, *эмоции* – это «субъективные реакции человека на воздействия внешних и внутренних раздражителей, это более древняя форма отношения человека к окружающему миру, поэтому они присущи и животному, и человеку. Чувства же присущи только человеку». Свои эмоции человек не всегда осознает, а чувство осознает и замечает. Вместе с тем эмоции без чувства не бывает. «Эмоции связаны с областью бессознательного, а чувства представлены в нашем сознании. Эмоции кратковременны, а чувства длительны, отражают устойчивое отношение к каким-либо конкретным объектам»<sup>8</sup>.

Несмотря на различие, чувства и эмоции тесно взаимосвязаны, поскольку, как уже было сказано, эмоций без чувств не бывает. Как эмоция может выражать разные чувства, так одно и то же чувство может выражаться в разных эмоциях.

Для выражения эмоции носители языка используют так называемую эмотивную лексику, которая имеет как положительную, так и отрицательную

---

<sup>5</sup> Ильин Е.П. Эмоции и чувства. СПб., 2013. С. 296.

<sup>6</sup> Павлов И.П. Павловские клинические среды. М., 1954. С. 210.

<sup>7</sup> Ильин Е.П. Эмоции и чувства. С. 296.

<sup>8</sup> Маклаков А.Г. Общая психология: Учебное пособие. СПб., 2000. С. 16



окраску, что демонстрируют примеры, приведенные, в частности, в работах В.И. Шаховского. Так, например, слово «радость», реализуя мысль об эмоции, имеет положительную окраску. То же самое относится и к употреблению слова «восторг», в то время как слово «вонючий» отражает противную, отвратительную, т.е. очень неприятную и одновременно сильную эмоцию.<sup>9</sup>

Для того чтобы определить, что такое *эмотивная лексика*, необходимо разграничить термины *эмотивная лексика*, *эмоциональная лексика*, *лексика эмоций*, которые активно используются в настоящее время в научной литературе. Определить границы этих терминов трудно, потому что некоторые ученые принципиально разграничивают эти понятия, а некоторые – сближают их. *Эмоциональная лексика* – это термин, имеющий несколько значений, которые представлены в энциклопедическом словаре лингвистических терминов и понятий. Ряд лингвистов (Журавлева Г.С., Лапыгин М.А, Рацибурская Л.В., Тихонов А.Н., Тихонова Е.Н., Хашимов Р.И.) относят к эмоциональной лексике:

1) слова, имеющие выраженную языковыми средствами эмоциональную окрашенность. Например: *бабуся, доченька, миленький, родненький, сыночек; вонища, духотища, жарища;*

2) бранные слова. Например, *мерзавец, подлец, негодяй;*

3) междометия. Например: *Браво! Крышка! Черт побери! Какой мерзавец! Боже мой!*

Некоторые лингвисты, например, Е.М. Галкина-Федорук, относят к эмоциональной лексике также слова, служащие обозначением испытываемых чувств, настроений, переживаний или средством выражения эмоциональной оценки. В качестве примеров приводятся следующие: *злоба, грубость, брезгливость, ненависть, отвращение, страх, печаль; гадкий, противный, подлый, мерзкий, негодный, скверный; любимый, славный, чудесный, ласковый.*<sup>10</sup>

---

<sup>9</sup> Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М., 2012. С. 11

<sup>10</sup> Галкина-Федорук, Е.М. Современный русский язык. Лексикология. М., 1962. С. 78

К *эмоциональной лексике* относят эмоционально окрашенные слова, которые также употребляются для выражения эмоций говорящего и эмоциональной оценки объекта.

*Лексика эмоций* в научной литературе определяется как лексика, называющая и описывающая эмоции, содержащая в своей семантике идею об эмоциях. Она отличается от эмоциональной лексики тем, что включает в себя слова, предметно-логическое значение которых составляют понятия об эмоциях (слова типа «любить», «ненавидеть»). *Лексика эмоций* ориентирована на объективацию эмоций в языке.<sup>11</sup>

При понимании эмоции как специфической формы отражения действительности и ее оценки через человеческие чувства, термин *эмоциональная лексика* выявляет связь между словом и определенной эмоцией, выраженной с помощью данного слова.

Со временем в лингвистике произошло *разделение эмоциональной лексики* на *лексику эмоций* и собственно *эмоциональную лексику*. В основу этого разделения были положены различные функции использования данной лексики.

*Лексика эмоций* называет эмоции в языке (номинативная функция). Само предметно-логическое значение этой лексики дает нам представление об эмоциях. Эту лексику можно вычлениить и описать на основе материалов словарей.

*Эмоциональная лексика* соотносится с экспрессивной и прагматической функциями и отражает, соответственно, эмоции того, кто говорит, и его оценку факта или явления действительности. Вместе с тем, эти два разряда лексики некоторые лингвисты объединяют и называют просто *эмотивной лексикой*.<sup>12</sup>

В отличие от *лексики эмоций* и *эмоциональной лексики*, *эмотивная лексика*, представляющая собой одну из важнейших сторон внутреннего мира

---

<sup>11</sup> Филиппова, О.А. Языковые средства создания эмоциональности // Обучение эмоциональному речевому воздействию. М., 2012. С.20

<sup>12</sup> Бабенко, Л.Г. Эмотивная лексика в структуре предложения // Классы слов в синтагматическом аспекте. Свердловск, 1988. С. 151

личности, «обозначает эмоциональные переживания и их проявления. При этом эмотивная лексика обладает значительным потенциалом эмоциональности»<sup>13</sup>.

Некоторые ученые причисляют к эмотивным лексемам ласкательные слова, бранные слова, междометия (так как только они передают одобрение или неодобрение, презрение и восхищение, насмешку, иронию, нежность и т.д.) и слова, эмоциональная значимость которых создается с помощью словообразовательных суффиксов. Например, слово «дождь» никаких эмоций не отражает: не называет, не описывает и не выражает эмоции. Но слово «дождь», произнесенное с различной интонацией, может являться «знаком эмоционального отношения, а конкретная эмоция может сопрягаться с оценочной зоной радости, ликования, восторга или раздражения»<sup>14</sup>. Таким образом, те слова, которые, как продемонстрированы ранее, могут быть отнесены к разряду эмоциональной лексики или к лексике эмоций, поэтому многими авторами рассматриваются как эмотивная лексика. Это значит, что эмотивная лексика – это лексика эмоций + эмоциональная лексика.

В современной лингвистике под эмотивной лексикой понимается вся совокупность лексических средств, с помощью которых выражаются эмоции<sup>15</sup>. Подобное определение демонстрирует широкое понимание эмотивности, при котором любые языковые средства, с помощью которых выражаются эмоции, относятся к эмотивной лексике. Это значит, что к эмотивной лексике могут быть отнесены языковые единицы разного уровня, близкие по семантике. Вслед за В.И. Шаховским мы придерживаемся в нашем исследовании этого широкого понимания эмотивной лексики.

Многие авторы считают, что к эмотивной лексике следует относить слова, в значении которых присутствует *эмотивная сема*, содержащая

---

<sup>13</sup> Парсиева, Л.К. Теория междометия в общей парадигме современного языкознания. Владикавказ, 2006. С. 84

<sup>14</sup> Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М., 2012. С.120

<sup>15</sup> Лукьянова, Н.А. О соотношении понятий экспрессивность, оценочность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1976. С. 11

информацию об эмоциональном отношении говорящего к действительности и окружающему миру. Понятие «эмосема» впервые появилось в работах В.И. Шаховского: «Это специфический вид сем, соотносимых с эмоциями говорящего и представленных в семантике слова как совокупность семантического признака "эмоция" и семных конкретизаторов «любовь», «презрение», «унижение» и др., список которых открыт ...»<sup>16</sup>. Это положение В.И. Шаховского вписывается в широкое понимание эмотивной лексики, данное выше.

Вначале философы и ученые сделали попытку классифицировать сами эмоции и, соответственно, лексем, их называющие. Так, Декарт считал, что существует только шесть основных базовых лексем, обозначающих эмоции: радость, печаль, удивление, желание, любовь, ненависть<sup>17</sup>. В отличие от Декарта, американский исследователь К. Изарт выделяет гораздо большее количество базовых лексем, которые обозначают эмоции: интерес, радость, удивление, страдание, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина<sup>18</sup>. Таким образом, Изарт вслед за Декартом выделяет базовые лексем, обозначающие эмоции, но расширяет при этом данный список.

По другому пути идут современные ученые: они классифицируют не сами эмоции, но эмотивную лексику. Представим два разных направления в создании классификаций эмотивной лексики.

Так, В.И. Шаховский считает, что эмотивная лексика делится на 3 группы:

- 1) лексика со значением эмоционального состояния (*рассердился; взбешен*);
- 2) лексика со значением эмоционального отношения (*любить, не любить*).
- 3) лексика со значением эмоциональной характеристик (*идиот, чадо, малыш, чертенок*).

Противопоставление семантики лексических единиц, отражающих

---

<sup>16</sup> Шаховский, В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. М., 2008. С.29

<sup>17</sup> Декарт, Р. Страсти души: Соч. в 2-х т. М., 1989. С. 501

<sup>18</sup> Изард, К. Психология эмоций. пер. с англ. СПб., 1999. С. 102

эмоциональное состояние и отношение, имеет понятийную основу и выявляется на уровне имен эмоций. Например, *страх* передает эмоциональное состояние, а *уважение* – эмоциональное отношение.

Л.М. Васильев, выделяя в лексической системе русского языка эмотивную лексику, также делит ее на 3 группы, но эти группы отличаются от выделенных В.И. Шаховским: лексика со значением эмоционального состояния (*сердиться, радоваться*); лексика со значением эмоционального отношения (*любить, ненавидеть*); лексика со значением эмоционального воздействия (*возмущаться, рыдать*)<sup>19</sup>.

Представляется возможным в рамках данной работы придерживаться классификации Л.М. Васильева, имея в виду, что каждый из разрядов выделенных им групп лексики может быть представлен лексемами, выражающими различные эмоции. Например, лексика со значением эмоционального состояния может включать в себя лексемы, выражающие радость, печаль, гнев и т.д. Это утверждение касается всех разрядов эмотивной лексики в данной классификации.

## **1.2 Понятия «эмотивность», «оценочность», «экспрессивность»**

Эмотивность – «это языковая категория, представляющая собой имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции»<sup>20</sup>.

У эмотивности есть два плана: план содержания и план выражения, через них проявляются эмоциональные отношения или состояния говорящих. Экспрессивность – это «эмоциональное и квалификативно-оценочное отношение и социальная реакция»<sup>21</sup>. Экспрессивность проявляется на всех уровнях языка, речи, и текста. Экспрессивность может быть оценочной и неоценочной, эмотивной и неэмотивной. Экспрессивность является одним из

---

<sup>19</sup> Васильев, Л.М. Семантические классы глаголов чувства, мысли, речи // Очерки по семантике русского глагола. Уфа, 1981. С.104

<sup>20</sup> Шаховский, В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. М., 2008. С. 69

<sup>21</sup> Телия, В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований. М., 1980. С. 30

компонентов денотации, как считает В.И. Шаховский, например, с его точки зрения, экспрессивность слова связана со значением и типом денотата. Так, экспрессивность слова «кляча» связана с денотатом, с понятием типа лошади, знаком которой является немощность<sup>22</sup>.

Эмотивность может быть представлена в виде чувств субъекта (говорящего), которые выражены без желания или намерения каким-либо образом воздействовать на объект (слушающего). Экспрессивность же напрямую связана с коммуникативным актом, в котором она выступает "как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи"<sup>23</sup>.

Таким образом, экспрессивность всегда предполагает наличие адресата, а проявление категории эмоциональности не обязательно связано с наличием адресата.

Мы понимаем оценочность как положительную или отрицательную характеристику предмета, факта, события, «связанную с признанием или непризнанием его ценности для соответствия или несоответствия потребностям, интересам и вкусам индивида»<sup>24</sup>.

У оценочности есть два знака: «плюс» и «минус», она может быть рациональной и эмоциональной, экспрессивной и неэкспрессивной. В современной лингвистике эмотивность и оценочность определяются как категории взаимосвязанные, но их понимание различно:

- 1) «оценочность и эмотивность составляют нерасторжимое единство»<sup>25</sup>;
- 2) компоненты «эмотивность» и «оценочность» рассматриваются как «часть и целое»<sup>26</sup>.

В языке выделяются различные виды оценок: положительные и отрицательные; эмоциональные и рациональные; общие и частные;

---

<sup>22</sup> Шаховский, В.И. Лингвистическая теория эмоций: Монография. М., 2008. С. 68

<sup>23</sup> Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002. С. 591

<sup>24</sup> Сергеева, Л.А. Категория оценки и способы ее выражения в современном русском языке // Исследования по семантике. Уфа, 1991. С. 15

<sup>25</sup> Лукьянова, Н.А. О соотношении понятий экспрессивность, оценочность // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск, 1976. С. 17

<sup>26</sup> Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. С. 36

абсолютные и компаративные и др.<sup>27</sup>

Поскольку говорящий (субъект) характеризуется определенным отношением к объекту, любая оценка является результатом взаимодействия субъекта и объекта оценки. Некоторые исследователи называют субъективный аспект оценки эмотивностью<sup>28</sup>.

Чтобы разграничить категории эмотивности, оценочности и экспрессивности, в языке выделяются слова с эмотивным значением (названия эмоций), слова с эмотивным компонентом значения (коннотативы, экспрессивы) и слова с оценочным значением (общеоценочные лексемы типа *хороший, плохой, противный, очаровательный*), а также слова с оценочным компонентом значения (*кляча, барахлить*).

### **1.3 Эмотивная фразеология**

Прежде всего, рассмотрим вопрос о соотношении лексического и фразеологического значения.

Лексическая и фразеологическая семантика имеют ряд общих аспектов, к которым можно отнести «цельность номинации»<sup>29</sup>, наличие сходных аспектов в их составе<sup>30</sup>, выполнение одинаковых конструктивных функций<sup>31</sup> и т.д. Однако, для нас является бесспорным факт того, что фразеологическое значение имеет отличительные черты. В связи с чем, необходимо рассмотреть работу В.П. Жукова<sup>32</sup>, в которой и выделяются данные особенности. К последним автор относит: обобщенно-оценочный характер фразеологического значения, узкую сочетательную способность ФЕ, неосложненность словообразовательным значением, различный способ отражения предметов и явлений окружающей действительности. К наиболее ценным замечаниям также относится причисление модальной окраски к самым существенным элементам фразеологического значения, т.к.

---

<sup>27</sup> Там же С.38

<sup>28</sup> Там же С. 39

<sup>29</sup> Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 2005. С.169

<sup>30</sup> Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. С.68

<sup>31</sup> Ройзензон, Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. Самарканд, 1973. С.85

<sup>32</sup> Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978. С. 134

возникновение ФЕ теснейшим образом связано с выражением различного рода оценок и отношений говорящего к высказыванию<sup>33</sup>.

Вопрос о различном характере предметов и явлений действительности выраженных словом и фразеологизмом раскрывается также в работе Н.Ф. Алефиренко и Л.Г. Золотых, где внимание акцентируется на том, что во фразеологической семантике «отражаются не столько конкретные реалии объективного мира, сколько эмоционально-оценочное отношение к ним, выражая различные объекты интроспекции... Модальная окраска является одним из существенных элементов значения ФЕ, чего нельзя сказать о лексическом значении слова»<sup>34</sup>.

Однако, А.В. Кунин не является сторонником позиции о том, что фразеологическое значение имеет некоторые особенности исключительно на семантической основе, т.е. без учета структурных особенностей. В своих исследованиях автор акцентирует внимание на сложности семантической структуры фразеологизма, что объясняется «переосмысленным характером фразеологического значения, переплетением в нем различных аспектов, раздельнооформленностью фразеологизмов и сложностью их структуры, диапазон которой ... охватывает обороты от одновершинных ФЕ до сложных предложений»<sup>35</sup>.

Проанализировав различные взгляды относительно содержания, выражения и функционирования фразеологизмов, исследователь пришел к выводу, что необходимо выделить фразеологическое значение как отдельную лингвистическую категорию наряду с лексической.

В.М. Глухов в своем исследовании к отличительным признакам фразеологического значения также относит его «двуденотативность», которая создает обобщенно- характеризующее значение ФЕ. Автор объясняет это тем, что «база образности фразеологизма опирается на первичное номинативное значение свободного словосочетания – его прототипа, ....полностью не

---

<sup>33</sup> Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978. С. 145

<sup>34</sup> Алефиренко, Н.Ф. Спорные проблемы семантики: монография. Волгоград, 1999. С. 151-152

<sup>35</sup> Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 52



забываемого»<sup>36</sup>.

В.Н. Телия выделяет особенности фразеологической семантики в знаковой специфичности данных единиц. По его мнению, фразеологизмы, в отличие от слов, представляют собой определенные микротексты, в которых включена информация не только о некотором объекте обозначения. Эти особые языковые знаки выполняют функцию «характеризующей предикации», т.е. «они служат для указания на факторы субъекта - на интенции говорящего или слушающего, которые и являются «вершинными» для значения фразеологизмов»<sup>37</sup>.

Также исследователи выделили некоторые специальные признаки относительно содержания ФЕ, к которым относятся: 1) мотивированность значения; 2) «подключение» не только рациональной, но и эмоциональной оценки; 3) «размытое» эмотивно – оценочное отношение говорящего / слушающего к обозначаемому; 4) ассоциирование с теми или иными условиями речи<sup>38</sup>.

Особенно выделяется факт нагруженности фразеологизмов мнением и эмоциональным отношением говорящего, которое исчезает при переходе на нейтральный код. Кроме того, согласно мнению В.Н. Телия, культурно-национальные особенности проявляются ярче во фразеологическом, чем в лексическом значении. В связи с этим, лексический фонд языка дополняется фразеологическим.

Мы считаем наиболее значимым мнения Кирилловой Н.Н., которая подчеркивает антропоцентрическую направленность значения ФЕ. Исследователь полагает, что сущность фразеологического значения находится вне языка, а именно, в человеке: оно появляется только в том случае, если у человека возникает намерение выразить свое отношение к предмету своего восприятия: «Фразеологическая семантика характеризуется свойствами,

---

<sup>36</sup> Глухов, В.Г. Фразеологическое значение в сопоставлении с лексическим // Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов. Ростов-на-Дону, 1989. С. 34

<sup>37</sup> Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 8

<sup>38</sup> Глухов, В.Г. Фразеологическое значение в сопоставлении с лексическим. С. 39

которые являются производными от субъективного восприятия мира: экспрессивными, эмоциональными, оценочными, афористическими и прочими регистрами»<sup>39</sup>.

### **1.2.2 Структурные особенности фразеологического значения**

Далее мы считаем важным обратить внимание на структуру фразеологического значения. Как известно, сложность как лексического, так и фразеологического значения связана с многокомпонентной структурой процесса номинации, а также комплексным характером языкового общения.

Традиционно в лексическом значении слова выделяют денотативный, сигнификативный и коннотативный аспекты значения. Под денотативным аспектом понимается «определенная сумма признаков предмета, отобранные в процессе номинации и закрепленные в языковой системе для его обозначения», сигнификативный аспект представляет собой «понятийную соотнесенность имени, его способность отражать соответствующее понятие», коннотативный аспект значения обычно определяется как «передаваемая словом дополнительная ... информация об отношении говорящего к обозначаемому предмету или явлению»<sup>40</sup>.

Сходство фразеологического значения с лексическим позволяет его анализировать с тех же позиций, с которых принято исследовать семантику слова. В лингвистических исследованиях по данному вопросу выделяются аналогичные аспекты фразеологической семантики. Единство рационального и эмоционального в языке и мышлении находит свое отражение в семантике фразеологизма как единство денотативного, сигнификативного и коннотативного компонентов.

Общеизвестно, что фразеологические единицы образуются в результате вторичной номинации, в результате которой связь между именем и реальной действительностью опосредуется путем взаимодействия следующих компонентов: «действительность – понятийно-языковая форма ее

---

<sup>39</sup> Кириллова, Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. Спб., 2003. С. 60

<sup>40</sup> Беляевская, Е.Г. Семантика слова. М., 1987. С. 29, 46, 49

отображения – сигнификат опосредующего опорного наименования – переосмысливаемое значение языковой формы – языковая форма во вторичной функции названия»<sup>41</sup>.

В связи с результатами такого взаимодействия, некоторые ученые пришли к выводу, что для фразеологической семантики характерно наличие двух денотатов. Например, Н.Н. Кириллова выделяет денотат 1 и денотат 2, которые относятся к глубинной структуре фразеологизма и поверхностной структуре ФЕ соответственно<sup>42</sup>.

А.В. Кунин, исследовав данный тип отношений, говорит о деноте самой фразеологической единицы и о деноте прототипа ФЕ<sup>43</sup>, что, как мы считаем, является более правильным, так как прототип лишь мотивирует фразеологизм, являясь потенциальным элементом его семантической структуры; это отдельная единица языка, обладающая присущими ей характеристиками. Переосмысление прототипа приводит к появлению фразеологизма со отличительными компонентами семантики, поэтому не имеет смысла объединять в семантике фразеологизма свойства двух самостоятельных единиц языка.

Итак, под денотативным аспектом фразеологического значения понимается сумма свойств реального объекта, отобранных в процессе наименования и закрепленные в языковой системе для его обозначения. Сигнификативный аспект фразеологической семантики, вслед за А.В. Куниным, определяется как содержание понятия, реализованное в данном значении<sup>44</sup>.

Особое место в семантической структуре ФЕ занимает коннотативный аспект. Очевидно, что выражение своего отношения к предмету сообщения является важным элементом коммуникации. Как отмечают многие

---

<sup>41</sup> Телия, В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 127

<sup>42</sup> Кириллова, Н.Н. О деноте фразеологической семантики // Вопросы языкознания. М., 1986. №1. С. 45.

<sup>43</sup> Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 144-147

<sup>44</sup> Там же. С. 175

исследователи, он занимает высокую роль во фразеологическом значении. Но важно заметить, что понимание данного термина в современной лингвистике неоднозначно.

В узком смысле, согласно В.И. Шаховскому, под коннотацией понимается эмоциональный компонент значения и коннотация, соответственно, определяется как «аспект значения единицы, с помощью которого кодировано выражается эмоциональное состояние говорящего и обусловленное им отношение к адресату, объекту и предмету речи, ситуации, в которой осуществляется данное речевое общение»<sup>45</sup>.

Э.С. Азнаурова под коннотацией понимает дополнительное семантико-стилистическое содержание слова, которое возникает на основе постоянных ассоциативных связей, общепринятых в данном языковом коллективе»<sup>46</sup>.

А.А. Уфимцева считает, что коннотативные элементы «не включаются в знаковое значение словесных знаков и порождаются специфическими условиями их использования в речевых актах»<sup>47</sup>.

А.В. Кунин причисляет к компонентному составу коннотации образность<sup>48</sup>.

С.М. Прокопьева, исследуя семантику фразеологических единиц, считает, что существует три вида коннотации: ингерентная, под которой понимается коннотация фразеосочетания в собственном смысле слова; адгерентная, наблюдаемая при реализации текстообразующих потенций фразеологизма, и окказиональная, выявляемая в случае прагматической пресуппозиции<sup>49</sup>.

Эмотивность представляет собой чувственную оценку объекта действительности, которая выражена языковыми средствами. Единицы языка,

---

<sup>45</sup> Шаховский, В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. Волгоград, 1983. С. 48.

<sup>46</sup> Азнаурова, Э.С. Стилистический аспект номинации словом как единицей речи. // Языковая номинация. М., 1977. С. 100

<sup>47</sup> Уфимцева, А.А. Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики. М., 1986. С. 96

<sup>48</sup> Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 178

<sup>49</sup> Прокопьева, С.М. Вариативность фразеологических единиц как прагматический феномен. Автореф. дис...канд. филол. наук. М., 1980. С. 5

обладающие эмотивностью, содержат информацию об эмоциональном восприятии предмета человеком. Так как эмоции могут быть как положительными, так и отрицательными, то фразеологические единицы, обладающие эмотивностью, также делятся на две группы соответственно. Вслед за А.В. Куниным будем их называть положительно-эмотивными и отрицательно-эмотивными<sup>50</sup>.

Примером фразеологизма первой группы служит оборот *as fresh as a rose* – свежа как роза (о молодой красивой девушке). В основе единицы лежит компонент *rose*, определяемый как «flower that often has a pleasant smell, and is usually red, pink, white, or yellow, or the bush that this flower grows on»<sup>51</sup>. Выбор данного компонента неслучаен: роза традиционно вызывает положительные эмоции, считается одним из самых красивых цветов.

Противоположная эмотивная окраска характерна для ФЕ *the answer is a lemon* – этот номер не пройдет. Обратимся к дефиниции компонента *lemon*: *an oval, yellow fruit that has sour juice*<sup>52</sup>. Лимон является кислым фруктом, что является причиной отрицательных ассоциаций у членов языкового сообщества.

С эмотивностью как компонентом коннотативного аспекта фразеологической семантики тесно связано понятие экспрессивности, т.е. выразительных и изобразительных свойств ФЕ. Необходимо отметить, что эмотивность невозможна без экспрессивности, однако экспрессивность может создаваться не только эмотивностью, но и образностью. Это подтверждается многими фразеологизмами английского языка, такими как *to cut / slice the melon* – делить добычу, распределять дополнительные дивиденды между пайщиками / крупные выигрыши между игроками, *the nuts and bolts (of something)* – основа основ. Приведенные ФЕ являются экспрессивно-безоценочными, но в то же время образными оборотами.

---

<sup>50</sup> Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 178

<sup>51</sup> Dictionary and Thesaurus. Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.merriam-webster.com/>.

<sup>52</sup> Dictionary and Thesaurus. Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.merriam-webster.com/>.

Функционально-стилистический компонент коннотации определяет принадлежность единицы к тому или иному стилю и ограничивает ее употребление соответствующей сферой общения. Как известно, границы стилистических регистров достаточно подвижны; кроме того, фразеологическая система языка, как и язык в целом, постоянно развивается, что затрудняет установление стилистического статуса ФЕ. Однако, несмотря на достаточную условность этой системы, она способствует более точному пониманию функционирования фразеологизма в контексте.

В ряде случаев стилистическая принадлежность ФЕ устанавливается на основе стилистического статуса ее компонентов. Так, если в составе фразеологического оборота присутствует компонент, принадлежащий к книжному стилю, то вероятность причисления самого фразеологизма к названному стилю также высока. Например, *He that feareth every bush must never go a-birding* – волков бояться – в лес не ходить. Наличие в составе ФЕ архаической формы *feareth* определяет ее стилистический статус. С другой стороны, наличие компонента разговорного стиля также может послужить причиной соответствующей стилистической характеристики единицы: *to be (dead) nuts on smth (informal)* – быть сведущим, искусным в чем-либо-, знать что-либо как свои пять пальцев. Компонент *nuts* в значении *crazy*, как и элемент – усилитель *dead* принадлежат к разговорному, неофициальному стилю, что обуславливает появление соответствующей пометы у фразеологизма.<sup>53</sup>

Причисление к определенному стилю может быть обусловлено этимологическими характеристиками ФЕ. Так, фразеологизмы библейского происхождения в подавляющем большинстве относятся к книжному стилю: *a fig leaf (literary)* – фиговый листок, т.е. лицемерная маскировка подлинных намерений.<sup>54</sup>

Соотношение компонентов коннотации в различных фразеологических

---

<sup>53</sup> Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 134

<sup>54</sup> Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М., 1984. С.345

единицах может не совпадать: преобладать может любой элемент коннотативного аспекта значения. Важным замечанием является то, что коннотация, в отличие от денотативно-сигнификативного аспекта, обозначает не столько реальные свойства предмета, сколько те качества, которые приписывает ему человек, что подтверждает ее антропометрическую направленность. Кроме того, благодаря коннотации фразеологизмы относятся к группе выразительных средств языка, так как они обогащают речь, делая ее экспрессивно и эмоционально окрашенной.

Семантика фразеологических единиц характеризуется такими признаками, как устойчивость и семантическая осложненность. Фразеологическое значение, как сказано выше, включает в себя сигнификативно-денотативный и коннотативный компоненты: «Таким образом, коннотацию можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-семантический компоненты»<sup>55</sup>.

В.Н. Телия характеризует объём фразеологии следующим образом: «К базовым классам фразеологизмов в русском языке (как и в других языках аналитического или синтетического типа) можно отнести все сочетания слов, для которых характерны три основных параметра: принадлежность к номинативному инвентарю языка, признак полной или частичной идиоматичности, а также свойство устойчивости, в той или иной степени её вариабельности, проявляющееся в абсолютной или относительной воспроизводимости сочетаний слов “в готовом виде”».<sup>56</sup>

В.Н. Телия выделяет шесть классов фразеологизмов<sup>57</sup>: 1) идиомы; 2) фразеологизмы с аналитическим типом значения – фразеологические сочета-

---

<sup>55</sup> Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань, 1989. С. 40

<sup>56</sup> Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 56

<sup>57</sup> Там же С. 58

ния, которые непосредственно взаимодействуют по своей структуре с единицами лексико-семантической системы языка; 3) паремии (пословицы и поговорки), обладающие одновременно и “прямым” и иносказательным значением; 4) речевые штампы; 5) различного рода клише; 6) крылатые выражения.<sup>58</sup> При этом собственно фразеология в узком смысле слова занимается изучением фразеологизмов-идиом (по терминологии В.В. Виноградова, фразеологических сочетаний).

В нашей работе мы, вслед за В.Н. Телия, придерживаемся широкого понимания границ определения принадлежности словосочетаний к фразеологии: в данном случае мы выделяем в качестве фразеологизмов как идиомы, так и фразеологические сочетания, а также речевые штампы и клише.

А.В. Кунин<sup>59</sup> отмечает, что метод изучения фразеологизмов впервые предложен Н.Н. Амосовой в 1961 г., и это контекстологический метод. Данный метод предполагает изучение фразеологических единиц в условиях их речевого употребления, изучение контекстуального взаимодействия слов в их сочетаниях, степени закреплённости состава и структуры словосочетаний. При этом осуществляется системный подход к фразеологии, и изучаются компоненты фразеологических единиц, а также реальные вариации фразеологических единиц в конкретных актах коммуникации.

Фразеологизмы обладают очевидной национальной спецификой. Фразеологические единицы выполняют в языке экспрессивную функцию, при их формировании осуществляется концептуализация и вербализация обозначаемых явлений действительности, при этом непосредственное значение сочетания слов становится внутренней формой фразеологизма. Сопоставительное исследование фразеологических систем в разных языках имеет большое познавательное значение, позволяя сравнивать существенные признаки этих систем, во многом обусловленные национально-культурными особенностями

---

<sup>58</sup> Там же С. 72

<sup>59</sup> Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 235



языковых коллективов. При этом анализ фразеологизмов может идти по нескольким направлениям.

Для того, чтобы в полной мере рассмотреть вопрос эмотивной лексики в фразеологии, необходимо проанализировать исследования в этой области, которые проводились за последние пять лет.

В своей статье «Эмотивная лексика в аспекте ареальной вариативности»<sup>60</sup> исследователи Дони́на О.В. и Борискина О.О. изучили эмотивную лексику в английском языковом пространстве. В процессе исследования, рассматривалась специфика категоризации ограниченного спектра эмоций. В итоге, учеными были сделаны следующие выводы. Национальные особенности категоризации спектра эмоций по идиомам и ареалам зависят от природных и климатических условий; от интенсивности влияния местных языков регионов на английский; и от когнитивного опыта определенного сообщества. Данная статья имеет прямое отношение к нашему исследованию, так как в ней анализируются возможные причины, влияющие на частотность употребления эмотивной лексики английского языка.

Томакова С.Е. в своей научной работе «Эмотивная лексика в тексте литературной сказки»<sup>61</sup> рассмотрела категорию эмотивности в детской литературе. В ходе работы были исследованы средства и способы репрезентации эмоций в тексте литературной сказки. Особую роль в исследовании играет изучение лексического уровня языка как основного в передаче данной категории в тексте. Автор пришла к выводу о том, что при выражении спектра эмоций героев названия эмоций занимают главную роль в детских сказках, так как точно передают определенные эмоции персонажей. Также автор утверждает, что единицы разных уровней языка, представляющие эмоции, усиливают общее эмоциональное и оценочное содержание текста. Таким обра-

---

<sup>60</sup> Дони́на, О.В. Эмотивная лексика в аспекте ареальной вариативности / О.В. Дони́на, О.О. Борискина/ Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. М., 2016. №4. С. 41-45

<sup>61</sup> Томакова, С.Е. Эмотивная лексика в тексте литературной сказки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2015. С. 173-175

зом, для своего исследования мы можем заметить определенное влияние использования эмотивной лексики на общее восприятие текста.

В своей статье «Сущность эмотивных фразеологизмов»<sup>62</sup> Александрова И.Г. провела исследование относительно значения и влияния эмотивной лексики в текстах. В ходе работы рассмотрены сложности, возникающие при выражении эквивалентного варианта конкретного фразеологизма на другом языке. Согласно автору, для достижения положительного результата в изучении иностранных языков, необходимо акцентировать внимание на фразеологии языка, так как она отражает особенности речи и мышления носителей культуры. Данное исследование представляет интерес для нашей работы из-за того, что в нем передается значение эмотивным фразеологизмам в иностранном языке, а особенно их влиянию на понимание семантики иностранной речи.

В своем научном исследовании «Эмоции в свете психологии морали»<sup>63</sup> Абрамова А.В. раскрывает терминологические особенности понятия «эмоция», связанные как со спецификой употребления, так и с вопросами происхождения и действия эмоций. В результате работы, автор приходит к выводу о необходимости использования новейших эмпирических открытий в области психологии и нейрофизиологии для освещения вопросов морали. А также используя данные открытия раскрывает выражение эмоций человеком со стороны этики и психологии. Итоги данного исследования полезны для нашей работы в качестве освещения некоторых вопросов влияния и понимания эмоций.

Ильин В.И. в научной статье под названием ««Чувства» и «эмоции» как социологические категории»<sup>64</sup> рассматривает специфику этих категорий. В ходе исследования автор анализирует уже существующие в этой области ра-

---

<sup>62</sup> Александрова, И.Г. Сущность эмотивных фразеологизмов [Электронный ресурс] Режим доступа: [https://sibac.info/archive/guman/1\(49\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/1(49).pdf)

<sup>63</sup> Абрамова, А.В. Эмоции в свете психологии морали. Философские науки. Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки, 2014. С. 3-10

<sup>64</sup> Ильин, В.И. «Чувства» и «эмоции» как социологические категории. Вестник СПбГУ. 2016. Вып. 4. С. 28-40

боты, а также предлагает свой способ упорядочения. В результате, автор приходит к тому, что необходимо четко развести чувства и эмоции как две самостоятельные категории, зарезервировав за чувствами сферу психических процессов, а категорию эмоций используя для анализа репрезентации чувств. Данная статья тесно связана с проводимым нами исследованием, так как вопрос разграничения понятий «эмоция» и «чувство» рассматривается нами в теоретической части работы.

Мезенцева Т.А. в своей научной публикации под названием «Фразеологизмы с семантикой эмоций в произведениях Чарльза Диккенса (в вариантах оригинала и перевода)»<sup>65</sup> рассмотрела сложности лингвистического анализа фразеологизмов в контексте художественного произведения. В работе исследуются фразеологические единицы, выражающие эмоцию удивления. В процессе анализа сравнивались варианты фразеологизмов в тексте оригинала и перевода произведений Чарльза Диккенса. В результате было выяснено, что фразеологизмы удивления, используемые именно в речи, при переводе выражают только удивление, а не любую другую из эмоций.

Статья «Эмотивная фразеология в драме А.Ф. Писемского «Горькая судьбина»»<sup>66</sup> Левиновой Т.В. представляет анализ эмотивной фразеологии, выражающей эмоциональное состояние персонажей пьесы. Результаты исследования показывают, что с помощью эмотивной фразеологии можно точно определить отношения героев друг к другу, раскрыть их характеры.

Таким образом, мы выявили направления исследований в области эмотивной фразеологии за последние пять лет

## 2 ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

---

<sup>65</sup> Мезенцева, Т.А. Фразеологизмы с семантикой эмоций в произведениях Чарльза Диккенса (в вариантах оригинала и перевода) // Перевод и сопоставительная лингвистика, 2013. №9. С.65-69

<sup>66</sup> Левинова, Т.В. Эмотивная фразеология в драме А.Ф. Писемского «Горькая судьбина» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2016. №10. С. 111-113

Несмотря на то, что было предпринято немало попыток создания универсальной классификации эмоций, в лингвистике и психологии это до сих пор остается нерешенной проблемой, а ныне существующие классификации резко отличаются друг от друга как числом привлекаемых эмоций, так и кругом задач, которые они призваны решать.

Е.П. Ильин считает, что сложность при составлении классификации эмоций состоит в том, что, во-первых, трудно определить, является ли данная эмоция действительно самостоятельным видом, или это обозначение одной и той же эмоции синонимами, а во-вторых, не является ли новое словесное обозначение эмоции лишь отражением степени ее выраженности (напр.: тревога – страх – ужас)<sup>67</sup>.

Еще одной не менее важной проблемой при составлении классификации эмоций является, с одной стороны, вопрос об отражении всего многообразия эмоций, а с другой, определение их оптимального количества. В данной связи выделяют два подхода к описанию эмоциональной сферы: *многомерный (димерсиональный) подход*, в основе которого лежит выделение измерений, по которым характеризуются эмоции; и *категориальный подход*, основанный на выделении отдельных категорий – базовых эмоций<sup>68</sup>.

По нашему мнению, категориальный подход и выделение базовых эмоций является наиболее удобным при анализе текста, поэтому в нашем исследовании мы будем использовать классификацию, основанную на данном подходе.

Наиболее четким определением базовых эмоций является определение, предложенное Ю.В. Юсевой. Под базовыми эмоциями она понимает «эмоции, присущие большинству людей и одинаково проявляющиеся у представителей разных культур»<sup>69</sup>. Также необходимо учитывать, что базовые эмо-

---

<sup>67</sup> Ильин, Е.П. Эмоции и чувства. С. 131-132.

<sup>68</sup> Овсянникова, В.В. К вопросу о классификации эмоций: категориальный и многомерный подходы // Вопросы экономики. 2013. № 37 (175). С. 43-45.

<sup>69</sup> Юсева, Ю.В. Механизмы вербализации эмоционального состояния литературного персонажа в англоязычной художественной прозе. М., 2011. С. 9.

ции являются максимально простыми, далее не разложимыми на какие-либо компоненты<sup>70</sup>.

Ниже представлена сводная таблица классификаций, предложенных зарубежными авторами, предлагающими выделять следующие базовые эмоции<sup>71</sup> (см. таблицу 1).

Таблица 1. Классификации базовых эмоций

| <b>Theorist</b>               | <b>Basic Emotions (Базовые эмоции)</b>  |
|-------------------------------|---|
| Plutchik                      | Acceptance, anger, anticipation, disgust, joy, fear, sadness, surprise                |
| Arnold                        | Anger, aversion, courage, dejection, desire, despair, fear, hate, hope, love, sadness |
| Ekman, Friesen, and Ellsworth | Anger, disgust, fear, joy, sadness, surprise  |
| Frijda                        | Desire, happiness, interest, surprise, wonder, sorrow                                 |
| Gray                          | Rage and terror, anxiety, joy   |
| Izard                         | Anger, contempt, disgust, distress, fear, guilt, interest, joy, shame, surprise       |
| James                         | Fear, grief, love, rage   |
| McDougall                     | Anger, disgust, elation, fear, subjection, tender-emotion, wonder                     |
| Mowrer                        | Pain, pleasure  |
| Oatley and Johnson-Laird      | Anger, disgust, anxiety, happiness, sadness   |
| Panksepp                      | Expectancy, fear, rage, panic   |

<sup>70</sup> Изард, К.Э. Психология эмоций. М., 1999. С. 53.

<sup>71</sup> Basic emotions [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://changingminds.org/explanations/emotions/basic%20emotions.htm> (дата обращения: 05.04.2018).

|                   |  |
|-------------------|--|
| Tomkins           | Anger, interest, contempt, disgust, distress, fear, joy, shame, surprise |
| Watson            | Fear, love, rage   |
| Weiner and Graham | Happiness, sadness   |

В нашей работе мы будем придерживаться классификации, предложенной П. Экманом, У. Фризеом и Ф. Эллсвортом<sup>72</sup>. В ней выделяется 6 базовых эмоций, которые также входят в большинство классификаций других исследователей: гнев, отвращение, страх, радость, печаль, удивление.

Таким образом, выявить и проанализировать специфику вербализации эмоций представляется возможным путем отбора эмотивов, номинирующих базовые эмоции в английском языке, и фразеологизмов, в состав которых эмотивы входят.

## 2.1 JOY / РАДОСТЬ

JOY / РАДОСТЬ – положительная эмоция, связанная с возможностью достаточно полно удовлетворить актуальную потребность, вероятность чего до этого была невелика или неопределенна.

Согласно словарям синонимов, эмотив «joy» имеет следующие синонимы: *delight, gladden, joyfulness, joyousness, pleasure, rejoice, happiness, gladness, enjoyment, luck, exult, cheery*.

В Большом англо-русском фразеологическом словаре А.В. Кунина<sup>73</sup> представлены следующие фразеологизмы, в состав которых входят данные синонимы:

- hell's delight – (разг.) чёрт возьми! чёрт подери!;
- at Her Majesty's pleasure – в течение положенного законом срока;
- no pleasure without pain – (посл.) нет розы без шипов;

<sup>72</sup> Ekman, P. What emotion categories or dimensions can observers judge from facial behavior? / P. Ekman, W. V. Friesen, P. Ellsworth // Cambridge University Press. New York, 1982. P. 125

<sup>73</sup> Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М., 1984. С.945

- the pleasure is mine – (разг.) и я очень рад;
- eat at pleasure, drink by measure – (посл.) ешь вволю, а пей – знай меру;
- stolen pleasure are sweat – (посл.) запретный плод сладок;
- happiness takes no account of time – (посл.) для счастливых время не существует;
- happy as a king – очень счастливый, рад-радёшенек, на седьмом небе от счастья;
- a Bronx cheer – (амер. прост.) прищёлкивание языком, звук, выражающий презрение, неодобрение;
- the fewer the better cheer – чем меньше ртов, тем больше еды;
- make good cheer – (этим. фр.) пировать, веселиться, угощать;
- of good cheer – веселый, жизнерадостный, полный жизни, неунывающий;
- three cheers – трижды ура, да здравствует;
- with good cheer – радушно, сердечно, тепло;
- a bad luck would have it – к несчастью, на беду, к сожалению, как назло;
- as good luck as had a cow that stuck herself with her own horn – (редк.) повезло, как корове, которая боднула себя своим же рогом;
- as luck would have it – к счастью;
- crowd one's luck – искушать судьбу;
- the devil's own luck – (разг.) поразительная удача, сногшибательное везение;
- down on one's luck – в беде, в несчастье, в тяжелом положении;
- for luck – на счастье;
- just his luck – (разг.) везучий, везет как утопленнику;
- there is luck in odd numbers – нечетные числа приносят счастье;

- wish smb. all the luck in the world– желать кому-либо всяческого успеха;
- worse luck – (разг.) к несчастью, тем хуже.

Рассмотрим данные фразеологизмы в контексте публицистических текстов.

Например, ФЕ *at Her Majesty's pleasure* встречается в статьях газеты «The Guardian» около 994 раз. Проанализировав первые 30 статей, которые выдает поисковая система на сайте данного издания, мы можем сделать следующие выводы: в заголовках статей данный фразеологизм встречается 6 раз, кроме того, употребляется без каких-либо трансформаций. Мы считаем необходимым отменить и проанализировать значение ФЕ в некоторых из статей.

Статья с заголовком «Boys guilty of Bulger murder – Detention without limit for 'unparalleled evil'»<sup>74</sup> – «Мальчики виновные в убийстве Бюргера арестованы на неуставленный срок за беспрецедентное преступление». В данной новостной статье говорится о двух самых молодых осужденных убийцах Великобритании за последние 250 лет. В данном контексте, как и в остальных анализируемых статьях, фразеологизм употребляется в значении, представленном в фразеологическом словаре: в течение положенного законом срока.

Поиск идиомы *a Bronx cheer* показал результат в 927 статей. В рассматриваемых первых 30 публикациях данный фразеологизм используется только в контексте самих статей и не входит в состав заголовков. Рассмотрим подробнее статью «Santa's coming to town. Big deal»<sup>75</sup> – «Санта прибывает в город. Пустяк».

Данное сообщение – об исследовании, проведенном во время рождественской встречи с Сантой. Результаты эксперимента показали, что 95% детей

<sup>74</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/uk/1993/nov/25/bulger1>

<sup>75</sup> The Washington Post [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/news/local/wp/2009/12/29/santa-is-coming-to-town-big-deal/?utm\\_term=.3266e33df8bd](https://www.washingtonpost.com/news/local/wp/2009/12/29/santa-is-coming-to-town-big-deal/?utm_term=.3266e33df8bd)



равнодушны к встрече, а это свидетельствует о том, что молодое поколение не верит в новогодние чудеса. В контексте данной статьи рассматриваемая идиома употребляется в предложении «... в ответ на «хо-хо-хо» Санта Клауса, можно услышать лишь «цоканье»». На наш взгляд, употребление идиомы в этом случае помогает усилить эмоциональную окраску всей статьи, а именно подчеркнуть равнодушие.

Фразеологизм *three cheers* употребляется в газете «The Guardian» 37,400 раз. Среди 30 первых статей в заголовке данная ФЕ встречается 30 раз, причем без каких-либо трансформаций. Например, «Four-day working week? Three cheers!»<sup>76</sup> – «Четырех дневная рабочая неделя? Троекратное ура». Во всех рассмотренных публикациях смысл фразеологизма соответствует словарному значению: трижды ура.

Идиома *just his luck* используется в публикациях газеты «The Guardian» 82,600 раз. В 6 из 30 статей ФЕ используется в заголовке, и в 5 из этих случаев -just опускается. В статье «Ward nurse accused of killing four patients»<sup>77</sup> – «Медсестра Уорд обвиняется в убийстве четырех пациентов» данная идиома используется в ироническом смысле. Утверждается, что медсестра заранее сказала точное время смерти пациента и добавила, что «счастливчику» не придется возиться с документами.

## 2.2 FEAR / СТРАХ

FEAR / СТРАХ – отрицательное эмоциональное состояние, появляющееся при получении субъектом информации о возможном ущербе для его жизненного благополучия, о реальной или воображаемой опасности. В отличие от страдания, вызываемого прямым блокированием важнейших потребностей, человек, переживая эмоцию страха, располагает лишь вероятностным

---

<sup>76</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/money/2011/apr/16/four-day-working-week>

<sup>77</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа:  
<https://www.theguardian.com/uk/2007/oct/17/health.ukcrime>

прогнозом возможного неблагополучия и действует на основе этого прогноза (часто недостаточно достоверного или преувеличенного). Эмоция страха может иметь как стенический, так и астенический характер и протекать либо в виде стрессовых состояний, либо в виде устойчивого настроения подавленности и тревожности, либо в виде аффекта (ужас)<sup>78</sup>.

Согласно словарям, «fear» имеет следующие синонимы: *anxiety, worry, scare, dismay, awful, awe, care, concern, dread, fearfulness, fright, revere, venerate*.

В фразеологическом словаре встречаются следующие фразеологизмы с данными синонимами в составе;

- *fear smb. as the devil fears holy water* – бояться как черт ладана;
- *in fear and trembling* – со страхом и трепетом;
- *no fear* – (разг.) опасаться не приходится;
- *put fear in smb.'s heart* – нагонять страх, устрашать, запугивать, терроризировать;
- *without fear or favour* – беспристрастно, нелицеприятно, невзирая на лица;
- *care a bean* – (редк.) немного интересоваться;
- *care killed a cat* – заботы и кошку уморят;
- *have a care* – (разг.) будьте осторожны, берегитесь;
- *take care* – быть осторожным, остерегаться;
- *a going concern* – дело на полном ходу, доходное предприятие;
- *a penny dreadful* – «роман ужасов» в дешевом издании;
- *frighten hell out of smb.* – перепугать кого-либо до беспамятства, до смерти;
- *frighten smb. out of his wits* – перепугать кого-либо до потери сознания;

---

<sup>78</sup> Экман, П. Психология эмоций / пер. с англ. В. Кузин. СПб, 2010. С. 134

- frighten the daylight out of smb. – (жарг.) перепугать кого-либо до потери сознания.

Далее проанализируем употребление данных фразеологизмов в газетных текстах.

Идиома *in fear and trembling* в статьях издания «The Guardian» встречается 955 раз. В 4 из 30 рассматриваемых статей идиома используется в заголовке без каких-либо изменений. Важно отметить, что во всех статьях данная идиома является названием художественного произведения и одноименного фильма.

Поиск фразеологизма *without fear or favour* на сайте издания «The Washington Post» показал результат в 83,900 употреблений. В состав заголовка идиома входит 2 раза из 30, не претерпевая каких-либо трансформаций. К примеру, публикация под названием «Ruddock asked me to do my job 'without fear or favour'. Brandis ended that tradition»<sup>79</sup> – «Руддок попросил меня выполнить работу беспристрастно. Брэндис покончил с этим». Данная статья – о выполнении обязанностей члена комиссии по правам человека, идиома в ней употребляется, на наш взгляд, для влияния на эмоциональное восприятие текста читателем.

Фразеологизм *a going concern* упоминается в статьях газеты 82,200 раз. В 2 из 30 случаев идиома употребляется в составе заголовка, без каких-либо трансформаций. «Hull City warned by accountants of struggle to remain a going concern»<sup>80</sup> – «Бухгалтеров Халл Сити предупредили о трудностях сохранения прибыльного предприятия». Статья о неопределенном финансовом положении футбольного клуба, идиома здесь используется в своем словарном значении: доходное предприятие.

### 2.3 ANGER / ГНЕВ

---

<sup>79</sup>The Washington Post [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/news/local/wp/2018/06/23/ruddock-asked-me-to-do-my-job-without-fear-or-favour/?utm\\_term=.3266e33df8bd](https://www.washingtonpost.com/news/local/wp/2018/06/23/ruddock-asked-me-to-do-my-job-without-fear-or-favour/?utm_term=.3266e33df8bd)

<sup>80</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/2009/oct/28/hull-city-accounts-losses>

ANGER / ГНЕВ – сильное отрицательное эмоциональное состояние, протекающее чаще в форме аффекта; возникает в ответ на препятствие в достижении страстно желаемых целей. Гнев имеет характер стенической эмоции<sup>81</sup>.

Обратившись к словарям, мы выяснили, что «anger» имеет следующие синонимы: *angriness, cholera, ira, ire, wrath, angry, annoy, enrage*.

Перечислим встречающиеся в словаре фразеологизмы, в состав которых входят эти синонимы:

- anger is a short madness – (посл.) гнев – кратковременное безумие, гнев сродни безумию;
- like the wrath of God – (разг.) ужасно, отвратительно;
- get someone's nose out of joint – рассердить кого-либо;
- get enraged – выйти из себя.

Проанализируем данные фразеологизмы в контексте газетных статей.

По запросу идиомы *like the wrath of God* на сайте газеты «The Guardian» было найдено 2,660 результатов. Интересно отметить, что в составе заголовка статьи ФЕ используется в 5 из 30 случаев, кроме того, претерпевает трансформацию в *God's wrath*. Например, название статьи «New York may be a modern-day Babylon - but it doesn't deserve the wrath of God»<sup>82</sup> – «Нью Йорк может быть современным Вавилоном, но он не заслужил такого кошмара», в этом случае идиома употребляется без трансформаций. В статье приводится мнение Роберта Кромба о трагедии 11 сентября 2001 года. На наш взгляд, данное использование идиомы усиливает эмоциональное восприятие всей статьи на читателя.

Идиома *get someone's nose out of joint* встречается в текстах статей газеты 6,450 раз, ни разу из 30 случаев не используется в заголовке. Приведем пример статьи. Это интервью с Эсси Дэвис «The thousand faces of Essie Davis:

---

<sup>81</sup> Экман, П. Психология эмоций / пер. с англ. В. Кузин. СПб., 2010. С. 234

<sup>82</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа:

<https://www.theguardian.com/world/2001/nov/27/september11.usa>

'People don't realise I'm the same person'<sup>83</sup> – «Тысяча обликов Эсси Дэвис: «Люди не понимают, что я такой же человек, как и они»». Статья посвящена новой роли актрисы, здесь восхваляется ее независимость и умение *вывести человека из себя* при необходимости.

## 2.4 SURPRISE / УДИВЛЕНИЕ

SURPRISE / УДИВЛЕНИЕ – не имеющая четко выраженного положительного или отрицательного знака эмоциональная реакция на внезапно возникшие обстоятельства. Удивление тормозит все предыдущие эмоции, направляя внимание на новый объект и может переходить в интерес. Данный концепт относится, таким образом, к нейтральному регистру эмотивов.

В ходе исследования были выделены следующие синонимы «surprise»: *storm, astonishment, unexpected, shock*:

Рассмотрим фразеологизмы с данными синонимами в составе:

- catch smb. by surprise – захватить кого-либо врасплох;
- the surprise of one's life – сильное удивление, потрясение;
- astonish the Browns – бросить вызов общественному мнению;
- lost in astonishment – пореженный, изумленный;
- after a storm comes a calm – (посл.) после бури наступает затишье;
- bow before the storm – уступить под давлением общественного протеста, уступить натиску;
- bring a storm about one's ears – вызвать бурю негодования, протестов и т.п.;
- calm before the storm – затишье перед бурей;
- ride the storm – выдержать, преодолеть;
- storm and stress – беспокойство, напряжение;
- a storm in a tea-cup – буря в стакане воды;
- take by storm – захватить, завлечь, пленить;

---

<sup>83</sup>The Washington Post [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.washingtonpost.com/news/local/wp/2017/06/23/the-thousand-faces-of-essie-davis/?utm\\_term=.3266e33df8bd](https://www.washingtonpost.com/news/local/wp/2017/06/23/the-thousand-faces-of-essie-davis/?utm_term=.3266e33df8bd)

- welcome as a storm – несвоевременный, нежелательный, некстати.

Далее приведем примеры употребления данных фразеологизмов в текстах статей на сайте газеты «The Guardian».

Поиск идиомы *after a storm comes a calm* дал результат в 1,990 статей. В 2 из 30 рассматриваемых статей фразеологизм используется в заголовке, при чем трансформируется в *calm after storm*. «England U21s seek calm after storm to avoid European Championship exit»<sup>84</sup> – «Английский U21 выжидает момент, чтобы не выйти из Чемпионата Европы». Статья описывает перспективы выхода команды из чемпионата в случае проигрыша команде Швеции. В данном случае идиома употребляется в словарном значении: после бури наступает затишье.

Идиома *ride the storm* встречается 4,870 раз в публикациях издания «The Guardian». Входит в состав 4 из 30 заголовков и не претерпевает никаких изменений. Например, «Vikings ride the storm over O'Neill»<sup>85</sup> – «Викинги одержали победу над О'Неил». Идиома в этом случае употребляется в своем словарном значении: выдержать, преодолеть. Однако в статье «Andy Murray happy to ride the storm as he prepares for US Open third round» идиома описывает не только победу спортсмена, но и погодные условия, которые часто играют ему на руку.

Количество случаев употребления идиомы *a storm in a tea-cup* в статьях газеты «The Guardian» составляет 5,610 раз. В 22 из 30 случаев фразеологизм входит в состав заголовка и только в одном случае трансформируется в *a storm in a British teacup*. Приведем пример: «The Panorama North Korea row is a storm in a British teacup»<sup>86</sup> – «Выпуск «Панорама Северной Кореи» стала бурей в стакане воды в Великобритании». В статье описывается скандал, вызванный тайным расследованием британской прессы в Северной Корее. Рас-

---

<sup>84</sup>The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/gareth-southgate?page=12>

<sup>85</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/2004/jan/24/rugbyleague.andywilson>

<sup>86</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2013/apr/17/panorama-row-storm-in-british-teacup>

смастриваемая нами идиома предаёт эмоциональное отношение автора к общению и помогает понять, как автор воспринимает скандал.

## 2.5 SADNESS / ПЕЧАЛЬ

SADNESS / ПЕЧАЛЬ – отрицательное эмоциональное состояние, связанное с чувством грусти, скорби, душевной горечи. Наиболее тяжёлая форма печали – горе, связанное с безвозвратной утратой.

Проанализировав словари синонимов, мы можем выделить следующие синонимы «sadness»: *sorrow, gloominess, lugubriousness, unhappiness, pitiful, sorry, distress, despondency, gloom, bitter, wistful*.

С этими синонимами в фразеологическом словаре можно найти следующие ФЕ:

- bitter as aloes – горький, как полынь;
- that which was bitter to endure may be sweet to remember – (посл.) иногда бывает приятно вспомнить пережитую боль;
- who has never tasted bitter, knows not what is sweet – (посл.) не отведав горького, не узнать и сладкого;
- company in distress makes trouble less – на миру и смерть красна;
- sorry sight – жалкое зрелище;
- sadder but wiser – умудренный горьким опытом;
- sad sack – неумеха, растяпа, неудачник.

Рассмотрим употребление данных фразеологизмов в контексте газетных публикаций.

Результат в 39,600 употреблений показал поиск идиомы *sorry sight* на сайте издания «The Guardian». Считаем важным отметить, что в заголовках данная фразеологическая единица встречается только один раз. «Stamping is a sorry sight and an apology wouldn't go amiss»<sup>87</sup> – «Спортивный блог Stamping – это жалкое зрелище, и извинение не будет лишним». Статья раскрывает скандал, разгоревшийся из-за неуместных комментариев относительно 50-ой

---

<sup>87</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/football/blog/2009/sep/19/football-misdemeanours-diving-violent-conduct>

годовщины легендарного матча «Реал – Франкфурт». Для нашего исследования мы можем отметить, что данная идиома ярко выражает отрицательные эмоции автора в статье и акцентирует внимание читателя на возмущении общественности относительно возникшего скандала.

Фразеологизм *sadder but wiser* употребляется в 220 статьях, а в заголовках не встречается ни одного раза. Рассмотрим конкретный пример: в статье «England call on big guns for revenge shot»<sup>88</sup> – «Англия призывает к реваншу» рассматриваемая нами идиома употребляется в отношении Английской команды, обращая внимание на ее богатый опыт.

В 6,410 статьях употребляется фразеологизм *sad sack*, и только один раз используется в заголовке. В статье под заголовком «Obama's sad sack press conference»<sup>89</sup> – «Неудачная пресс-конференция Барака Обамы» речь идет о недовольстве общественности ответами президента. В данном случае разговорная ФЕ отражает общественное мнение относительно вопроса.

## 2.6 DISGUST / ОТВРАЩЕНИЕ

DISGUST / ОТВРАЩЕНИЕ – отрицательное эмоциональное состояние, вызываемое объектами (предметами, людьми, обстоятельствами), соприкосновение с которыми (физическое или коммуникативное) вступает в резкое противоречие с эстетическими, нравственными или идеологическими принципами и установками субъекта. Отвращение, если оно сочетается с гневом, может в межличностных отношениях мотивировать агрессивное поведение. Отвращение, как и гнев, может быть направлено на себя, снижая при этом самооценку и вызывая самоосуждение<sup>90</sup>.

В словарях синонимов к эмотиву «disgust» мы нашли следующие синонимы: *revolt, sicken, contempt, repel, nauseate*.

---

<sup>88</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/sport/france-rugby-union-team?page=69>

<sup>89</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/commentisfree/michaeltomasky/2010/nov/03/barack-obama-us-midterm-elections-2010-sad-sack-press-conference>

<sup>90</sup> Экман, П. Психология эмоций / пер. с англ. В. Кузин. СПб., 2010. С. 123



Следующие ФЕ иллюстрируют использование представленных синонимов:

- *be beneath contempt* – иметь невысокие моральные качества;
- *familiarity breeds contempt* – близкое знакомство чревато взаимной потерей уважения, чем больше знаешь, тем меньше ценишь;
- *sick as a dog* – плохо себя чувствующий, крайне недовольный, раздраженный;
- *sick and tired of* – надоевший до смерти, по горло сытый;
- *hope deferred makes the heart sick* – (посл.) надежда, долго не сбывающаяся, томит сердце.

В контексте газетных статей идиома *sick and tired of* встречается 13,300 раз, а в заголовках встречается в 8 из 30 рассмотренных случаев. В статье под заголовком «North Korean defector Thae Yong-ho was 'sick and tired of regime'»<sup>91</sup> – «Северокорейский перебежчик Тэ Енхо «по горло сыт режимом»» рассказывается о высокопоставленном дипломате и его семье, о причинах, по которым они покинули страну. Рассматриваемая нами ФЕ используется в заголовке в своем словарном значении – по горло сытый – и усиливают эмоциональное восприятие текста читателями.

Интересно отметить, что пословица *hope deferred makes the heart sick* встречается в текстах публикаций издания 128 раз несмотря на то, что ни одна из остальных рассматриваемых пословиц не была найдена в контексте газетных статей. Итак, например, публикация под названием «The last word on Nore»<sup>92</sup> – «Последнее слово «Надежда»» о потерянной ирландцами надежде об убежище в США. Отмеченная идиома несет тот же смысл, что и вся статья в целом, поэтому ее использование в данном контексте обоснованно.

---

<sup>91</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/world/2016/aug/17/friends-of-north-korean-defectors-son-speak-of-their-worries>

<sup>92</sup> The Guardian [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/books/2000/feb/19/books.guardianreview9>

Итак, в ходе исследования было проанализировано 510 статей на сайтах изданий «The Washington Post», «The Guardian», «The New York Times». Для проведения анализа были осуществлены следующие этапы:

- 1) выявление базовых лексем и их синонимов, номинирующих базовые эмоции: печаль, радость, удивление, гнев, отвращение, страх.
- 2) выявление эмотивных фразеологизмов, в состав которых входят обозначенные эмотивы и их синонимы;
- 3) определение количественного соотношения эмотивных фразеологизмов в контексте газетных публикаций.

Приведем количественные результаты, полученные в ходе исследования.

Таблица 1 – Количество статей, содержащих фразеологизмы с определенным эмотивом

| <b>Эмотив</b> | <b>Количество статей</b> |
|---------------|--------------------------|
| fear          | 167,055                  |
| joy           | 121,921                  |
| sadness       | 46,230                   |
| disgust       | 13,428                   |
| surprise      | 12,470                   |
| anger         | 9,110                    |

В результате анализа получаем следующую зависимость употребления базовых эмотивов и их синонимов в составе фразеологизмов в контексте газетных статей (по убыванию): FEAR, JOY, SADNESS, DISGUST, SURPRISE, ANGER. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что в текстах публикаций доминируют фразеологизмы с эмотивами FEAR, JOY, причем FEAR преобладает. Данный факт может свидетельствовать о том, что большинство статей в сетевых СМИ несут информацию, связанную с эмоцией страха. Однако интересно отметить, что эмотивы JOY и FEAR, которые употребляются

в статьях в составе фразеологических единиц, представляют полярные эмоции.

Далее рассмотрим частотность использования анализируемых эмотивных фразеологизмов в заголовках статей.

Согласно результатам количественного анализа, мы можем сделать вывод о том, что рассмотренные эмотивы в составе фразеологизмов в разы чаще встречаются в тексте статей, чем в заголовках.

Проанализируем соотношение отрицательных, положительных и нейтральных эмоций.

Таблица 2 – Соотношение отрицательных, положительных, нейтральных эмоций

| <b>Эмоция</b> | <b>Отрицательная</b> | <b>Положительная</b> | <b>Нейтральная</b> |
|---------------|----------------------|----------------------|--------------------|
| Joy           |                      | 121,921              |                    |
| Sadness       | 46,230               |                      |                    |
| Disgust       | 13,428               |                      |                    |
| Surprise      |                      |                      | 12,470             |
| Fear          | 167,055              |                      |                    |
| Anger         | 9,110                |                      |                    |
| <b>Итого:</b> | <b>235,823</b>       | <b>121,921</b>       | <b>12,470</b>      |

Результаты исследования показали, что в публикациях сетевых СМИ доминируют отрицательные эмоции. Таким образом, формируем следующий вывод: в СМИ преобладает информация и события, связанные с отрицательными событиями.

Кроме того, количественный анализ фразеологических единиц показал следующие результаты: JOY (26), FEAR (14), SURPRISE (13), SADNESS (7), DISGUST (5), ANGER (4). Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что во фразеологии английского языка доминируют эмотивы JOY и FEAR. Эти же эмотивы встречаются чаще всего в текстах СМИ. Данный факт является свидетельством того, что эмоции радости и страха определяют во

многим жизнь современного человека, что находит отражение и в языке как средстве коммуникации.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема выражения эмоций в языке продолжает оставаться актуальной, т.к. эмоциональная сфера человека представляет особый научный инте-

рес с точки зрения разноаспектного изучения. Данная проблема стала причиной появления в лингвистике такой науки, как эмотиология, несмотря на свою молодость, уже отделилась в самостоятельную науку и помогает пополнить наши представления об эмоциональном мире человека, и его отражении в языке.

Целью работы стало выявление особенностей репрезентации базовых эмотивов в составе фразеологизмов в контексте газетных публикаций. В связи с этим в рамках реализации промежуточных исследовательских задач были рассмотрены теоретические аспекты изучаемой проблемы и проведено эмпирическое исследование.

В теоретической части работы были освещены такие вопросы как теоретические проблемы эмотиологии, которые все еще остаются нерешенными: соотношение эмоций и чувств, эмотивности и эмоциональности.

Далее была представлена эмотивная фразеология, а именно: рассмотрено фразеологическое относительно лексического, представлены структурные особенности фразеологического значения, фразеологизмы с семантикой оценки.

В результате проведенного исследования, мы делаем следующие выводы.

Во-первых, в текстах публикаций сетевых СМИ доминируют фразеологизмы с эмотивами FEAR, JOY, причем FEAR преобладает. Данный факт может свидетельствовать о том, что большинство статей в сетевых СМИ несут информацию, связанную с эмоцией страха. Однако интересно отметить, что эмотивы JOY и FEAR, которые употребляются в статьях в составе фразеологических единиц, представляют полярные эмоции.

Во-вторых, фразеологизмы, в состав которых входят рассматриваемые эмотивы в разы чаще встречаются в тексте статей, чем в заголовках.

В-третьих, в публикациях сетевых СМИ доминируют отрицательные эмоции, следовательно, в СМИ преобладает информация и события, связанные с отрицательными событиями.

В-четвертых, эмоции радости и страха являются доминирующими в жизни современного человека, что находит отражение и в языке как средстве общения.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

### НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Абрамова, А.В. Эмоции в свете психологии морали. Философские науки. Известия Тульского гос-ударственного университета. Гуманитарные науки. М., 2014. С. 3-10
- 2 Азнаурова, Э.С. Стилистический аспект номинации словом как единицей речи. // Языковая номинация. Виды наименований. М.1977. С. 100
- 3 Алефиренко, Н.Ф. Спорные проблемы семантики: монография. Волгоград, 1999. С. 151-152
- 4 Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в английском и русском языках). Казань, 1989. С. 40
- 5 Беляевская, Е.Г. Семантика слова. М,1987. 180с.
- 6 Глухов, В.Г. Фразеологическое значение в сопоставлении с лексическим // Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов. Межвуз. сборник научн. трудов. Ростов-на-Дону,1989. С. 39-54
- 7 Грицанов, А.А. Филосовский словарь. Научное издание. Минск, 1999. 234 с.
- 8 Декарт, Р. Страсти души: Соч. в 2-х т. М., 1989. 501с.
- 9 Дониная, О.В. Эмотивная лексика в аспекте ареальной вариативности / О.В. Дониная, О.О. Борискина/ Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, 2016. №4. С. 41-45
- 10 Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. М, 1978. 325 с.
- 11 Зарудная, А. А. Эмоции и чувства // Психология : учебник. Минск, 1970. 469 с.
- 12 Изард, К. Психология эмоций : моногр. / К. Изард. СПб., 1999. 443 с.
- 13 Ильин, Е. П. Эмоции и чувства : учеб. пособие / Е. П. Ильин. СПб., 2001. 752 с.
- 14 Кириллова, Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. Спб., 2003. 160 с.

- 15 Левинова, Т.В. Эмотивная фразеология в драме А.Ф. Писемского «Горькая судьбина» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2016. №10. С. 111-113
- 16 Мезенцева, Т.А. Фразеологизмы с семантикой эмоций в произведениях Чарльза Диккенса (в вариантах оригинала и перевода) // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2013. №9. С.65-69
- 17 Овсянникова, В. В. К вопросу о классификации эмоций: категориальный и многомерный подходы / В. В. Овсянникова // Вопросы экономики. М., 2013. № 37 (175). С. 43-48.
- 18 Рудик, П.А. Психология: учебник. М., 1976. С. 54
- 19 Томакова, С.Е. Эмотивная лексика в тексте литературной сказки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2015. №9. С. 173-175
- 20 Шаховский, В. И. Языковая личность в эмоциональной коммуникативной ситуации : моногр. / В. И. Шаховский. Волгоград, 1998. 354 с.
- 21 Шаховский, В. И. Эмоциональная/эмотивная компетенция в межкультурной коммуникации: есть ли неэмоциональные концепты? // Мир лингвистики и коммуникации. Тамбов, 2009. № 16 (1). С. 7-14.
- 22 Экман, П. Психология эмоций / пер. с англ. В. Кузин. СПб., 2010. 336 с.
- 23 Юсева, Ю. В. Механизмы вербализации эмоционального состояния литературного персонажа в англоязычной художественной прозе: автореф. дис. на соискание уч. ст. канд. филол. наук : 18.05.2011 / Ю. В. Юсева. – М., 2011. 24 с.
- 24 Александрова, И.Г. Сущность эмотивных фразеологизмов. Режим доступа: [https://sibac.info/archive/guman/1\(49\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/1(49).pdf)
- 25 Basic emotions. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://changingminds.org/explanations/emotions/basic%20emotions.htm> (дата обращения: 05.04.2018).



26 Izard, C.E. Basic Emotions, Relations Among Emotions, and Emotion-Cognition Relations / C.E. Izard // Psychological Review. 1992. Vol. 99. № 3. P. 561-565.

27 Lifari, V. Linguistic and cultural basis emotions / V. Lifari // Studia Universitatis Moldaviae. 2013. Vol. 70. № 10. P. 47-50.

28 Lindquist, K. A. Language and emotion: Putting words into feelings and feelings into words / K. A. Lindquist, M. Gendron, A. B. Satpute. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.kristenalindquist.com/book-chapters/2015/3/11/language-and-emotion-putting-words-into-feelings-and-feelings-into-words>.

29 Majid, A. Current Emotion Research in the Language Sciences / A. Majid // Emotion Review. 2012. Vol. 4. № 4. P. 432-443.

#### ПРАКТИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

30 The Washington Post [Электронный ресурс] : офиц. сайт.– Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/>

31 The New York Times [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.nytimes.com/>

32 The Guardian [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com>

#### СЛОВАРИ

33 Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М., 1984. С.945

34 Dictionary and Thesaurus. Merriam-Webster. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.merriam-webster.com/>.